



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Уильям Шекспир

Гамлет, принц датский

Перевод с английского
Бориса Пастернака

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

***Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»***

*Перевод с английского
Бориса Пастернака*

**Шекспир, Уильям.
Ш41**

Гамлет, принц датский: Пьеса / Пер. с англ.
Б. Л. Пастернака. — М.: Агентство ФТМ, Лтд.,
2016. — 242 с. (Библиотека драматургии Агентства
ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2426-0

ISBN 978-5-4467-2426-0

© Перевод. Б. Л. Пастернак,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Клавдий, король датский.

Гамлет, сын прежнего и племянник нынешнего короля.

Полоний, главный королевский советник.

Горацио, друг Гамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Вольтиманд, **Корнелий**, **Розенкранц**, **Гильденстерн**, **Озрик**, придворные.

Дворянин.

Священник.

Марцелл, **Бернардо**, офицеры

Франциско, солдат.

Рейнальдо, приближенный Полония.

Актеры.

Два могильщика.

Призрак отца Гамлета.

Фортинбрас, принц норвежский.

Капитан.

Английские послы.

Гертруда, королева датская, мать Гамлета.

Офелия, дочь Полония.

Лорды, **леди**, **офицеры**, **солдаты**, **матросы**, **вестовые**, **свитские**.

Место действия — Эльсинор.

Акт первый

Сцена первая

Эльсинор. Площадка перед замком. Полночь. Франциско на своем посту. Часы бьют двенадцать. К нему подходит
Бернардо.

Б е р н а р д о

Кто здесь?

Ф р а н ц и с к о

Нет, сам ты кто, сначала отвечай.

Б е р н а р д о

Да здоровствует король!

Ф р а н ц и с к о

Бернардо?

Б е р н а р д о

Он.

Ф р а н ц и с к о

Вы позаботились прийти в свой час.

Б е р н а р д о

Двенадцать бьет; поди поспи, Франциско.

Ф р а н ц и с к о

Спасибо, что сменили: я озяб,
И на сердце тоска.

Б е р н а р д о

Как в карауле?

Ф р а н ц и с к о

Все, как мышь, притихло.

Б е р н а р д о

Ну, доброй ночи.
А встретятся Гораций и Марцелл,
Подсменные мои, — поторопите.

Ф р а н ц и с к о

Послушать, не они ли. — Стой! Кто здесь?

Входят Горацио и Марцелл.

Г о р а ц и о

Друзья страны.

М а р ц е л л

И слуги короля.

Ф р а н ц и с к о

Прощайте.

М а р ц е л л

До свиданья, старина.

Кто вас сменил?

Ф р а н ц и с к о

Бернардо на посту.

Прощайте.

(Уходит.)

М а р ц е л л

Эй! Бернардо!

Б е р н а р д о

Да, скажи,

Гораций здесь!

Г о р а ц и о

Да, в некотором роде.

Б е р н а р д о

Гораций, здравствуй; здравствуй, друг
Марцелл

М а р ц е л л

Ну как, являлась нынче эта странность?

Б е р н а р д о

Пока не видел.

М а р ц е л л

Горацио считает это все
Игрой воображенья и не верит
В наш призрак, дважды виденный подряд.
Вот я и предложил ему побыть
На страже с нами нынешнею ночью
И, если дух покажется опять,
Проверить дело и заговорить с ним.

Г о р а ц и о

Да, так он вам и явится!

Б е р н а р д о

Присядем,
И разрешите штурмовать ваш слух,
Столь укрепленный против нас, рассказом
О виденном.

Г о р а ц и о

Извольте, я сажусь.
Послушаем, что скажет нам Бернардо.